

Борисов 1997 — Борисов С. Б. Эволюция жанров девичьего альбома в 1920—1990-е годы // Шадринский альманах. Вып. 1. Шадринск, 1997. С. 87—110.

Борисов 2000 — Борисов С. Б. Культур-антропология девичества. Шадринск, 2000. Цит. по: URL: http://anthropology.ru/ru/texts/borissv/girlhd_0.html

Вацуро 1979 — Вацуро В. Э. Литературные альбомы в собрании Пушкинского Дома (1750—1840-е годы) // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1977 год. Л., 1979. С. 3—56.

Головин, Лурье 1998 — Головин В. В. Лурье В. Ф. Девичий альбом XX века // Русский школьный фольклор. От «вызываний» Пиковой дамы до семейных рассказов. М., 1998. С. 269—362.

Калашникова 2003 — Калашникова М. В. Современная альбомная традиция // Современный городской фольклор. М., 2003. С. 599—619.

Калашникова 2004 — Калашникова М. В. Современный альбом: типология, поэтика, функции. Тверь, 2004.

Чеканова 2006 — Чеканова А. В. Рукописный девичий альбом: традиция, стилистика, жанровый состав. М., 2006.

Шумов 2003 — Шумов К. Э. «Шифровки», «эпистолы», поздравления и пожелания в рукописных традициях // Современный городской фольклор. М., 2003. С. 269—362.

Сокращения

ТАП — собрание текстов, сданное в архив Татьяной Алексеевной Прошиной (рук. А. А. Иванова) в 1994 г. Архив кафедры русского устного народного творчества МГУ им. М. В. Ломоносова.

ТАЛ — собрание текстов, сданное в архив Татьяной Александровны Легенчук (рук. А. В. Кулагина) в 1994 г. Архив кафедры русского устного народного творчества МГУ им. М. В. Ломоносова.

ИАФ — собрание текстов из альбома Ирины Анатольевны Фадеевой, 1975 г. р., сданное в архив Ольгой Страховой в 1994 г. Архив кафедры русского устного народного творчества МГУ им. М. В. Ломоносова.

ЕНГ — рукописный альбом Елены Николаевны Горшковой, 1987 г. р. Архив автора.

Summary. *The article is devoted to poetic greetings in the tradition of girl's albums and in the Internet. The ability of network communication has led to transmitting poetic greetings to the Internet. The author analyzes poetic greetings of pre-Internet era and explores modern changes in the genre's existence.*

Key words: *girl's albums, poetic greetings, internet-folklore.*

М. Д. АЛЕКСЕЕВСКИЙ
(Москва)

АВТОМОБИЛЬ С РАКЕТНЫМ ДВИГАТЕЛЕМ: МЕХАНИЗМЫ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ГОРОДСКИХ ЛЕГЕНД В ИНТЕРНЕТЕ

Аннотация. В статье рассматриваются современные городские легенды, которые распространяются на американских и российских интернет-ресурсах, легко преодолевая культурные и языковые барьеры. Процесс их распространения анализируется на материале американских городских легенд о машине с ракетным двигателем, которые мигрируют в русскоязычный сегмент Интернета. Автор обращает особое внимание на вариативность легенд и на механизмы их адаптации в новой культурной среде.

Ключевые слова: городские легенды, Премия Дарвина, машина с ракетным двигателем, интернет-фольклор, культурная адаптация, трансмиссия, вариативность.

В данной работе предметом рассмотрения станут городские легенды о машине-ракете, входящие в число сюжетов интернет-фольклора¹, связанных с так называемой Премией Дарвина. Эти легенды представляют значительный интерес для исследователей, поскольку они бытуют в Интернете уже более двух десятилетий, пережив за это время многократные трансформации.

Премия Дарвина — это шуточная виртуальная награда, которая присуждается заочно по результатам пользовательского голосования на сайте DarwinAwards.com, существующего с 1994 г. Каждый год на нем размещается список лауреатов Премии Дарвина, которой награждаются люди, погибшие

¹ «Обычный» современный фольклор, носителями которого в той или иной степени являются все пользователи Сети, может попадать и в Интернет, однако последний является для него лишь вторичной средой бытования. Интернет-фольклором следует называть те фольклорные формы, которые существуют и распространяются преимущественно (а иногда и исключительно) в Сети [Алексеевский 2010, 154—159].

наиболее нелепым образом (как правило, по собственной глупости). Считается, что таким образом они избавляют генофонд человечества от своих генов, тем самым способствуя естественному отбору, о котором писал Чарльз Дарвин. Истории потенциальных претендентов на получение премии присылают пользователи Сети, а их отбором для голосования занимается владелица сайта Венди Норткатт. На сайте премии сообщается, что к участию в этом «соревновании» принимаются только документально подтвержденные истории; это связано с тем, что многие популярные рассказы о лауреатах Премии на самом деле являются городскими легендами; более того, сама Премия Дарвина фактически имеет «фольклорное» происхождение.

Первое упоминание Премии Дарвина фиксируется 7 августа 1985 г., то есть еще на заре развития Интернета, почти за 10 лет до появления сайта DarwinAwards.com. В этот день пользователь группы Юзнета² net.bizarre с ником Andy открыл новую тему с названием «Darwin Awards». В ней он оставил сообщение о том, что это за премия и кому ее присуждают:

They are given posthumously to people who have made the supreme sacrifice to keep their genes out of our pool. Style counts, not everyone who dies from their own stupidity can win.

I don't have a more recent example than the person who pulled a vending machine over and was crushed while trying to break into it. My father tells of a man who lost a finger while timing his old Ford. They had a timing hole that you stuck a timing plug into while you turned the engine over. When asked how he managed to lose a finger, this bonehead demonstrated and lost a second finger³.

² Юзнет (англ. Usenet сокр. от User Network) — компьютерная сеть, которая состоит из новостных групп, в которые пользователи могут посылать сообщения. Юзнет был открыт в 1980 г. и пользовался большой популярностью у пионеров Интернета вплоть до начала 1990-х гг. Ближайший отечественный аналог — сеть ФИДО. Группы Юзнета фактически являются предшественниками современных интернет-форумов.

³ URL: <http://groups.google.com/group/net.bizarre/msg/bcc6f60bf6c9e7d>. Здесь и далее

В этом тексте не только кратко описывается основной принцип награждения лауреатов («Каждый, кто погибнет из-за собственной тупости, может стать победителем»), но и приводятся два примера. В первом случае человек, который раскачивал автомат по продаже напитков и чипсов, чтобы получить их бесплатно, погиб под тяжестью упавшей машины; во втором случае мужчина, ремонтировавший свой старый «Форд», лишился пальца, неудачно запустив двигатель, а когда его спросили, как ему это удалось, он повторил операцию и лишился второго пальца.

Несложно заметить, что вторая история не соответствует правилам присуждения Премии Дарвина, поскольку незадачливый автолюбитель хоть и лишился двух пальцев, но остался жив. Можно предположить, что в то время канон интернет-историй про обладателей Премии Дарвина еще только складывался. Зато сюжет про человека, задавленного упавшим торговым аппаратом, оказался очень живучим и впоследствии неоднократно появлялся среди историй лауреатов Премии.

В декабре 1990 г. в группе Юзнета rec.motorcycles появляется новая тема «Evolution in action», где размещается электронное письмо Пола Вики, одного из пионеров американского Интернета. В письме речь идет о Премии Дарвина и о нескольких ее обладателях:

Charles Haynes forwarded this message around a few days ago, with a “Darwin award” nomination. You all know about the Darwin awards — it’s an annual honor given to the person who did the gene pool the biggest service by killing themselves in an the most extraordinarily stupid way.

Last year’s winner was the fellow who was killed by a Coke (tm) machine, which toppled over on top of him as he was attempting to tip a free soda out of it⁴.

Это письмо свидетельствует о том, что к началу 1990-х гг. Премия Дарвина была уже хорошо известна немногочисленным пользователям американ- при цитировании материалов с интернет-ресурсов сохраняется орфография и пунктуация оригинала.

⁴ URL: <http://groups.google.com/group/rec.motorcycles/msg/92e144edb856efa5>

ского сегмента Сети («Вы все знаете про Премию Дарвина — это ежегодная награда, которую вручают человеку, который оказал генофонду человечества величайшую услугу, погибнув самым необычайно идиотским образом»). Затем в качестве примера приводится всё та же история про человека, опрокинувшего на себя торговый автомат, причем жертва называется «прошлогодним лауреатом». В приложении к своему письму Пол Викисы пересылает электронное письмо другого пользователя, где впервые приводится сюжет про машину-ракету, который будет рассмотрен далее. Пока же следует констатировать, что во второй половине 1980-х гг. в группах Юзнета и в электронной переписке начали бытовать истории победителей Премии Дарвина, хотя никакой Премии на тот момент не существовало.

С мая 1991 г. исследователями фиксируется распространение типовых электронных писем про победителей Премии Дарвина, где перечисляется несколько историй наиболее нелепых смертей отчетного года, отсортированных от более банальных к самым невероятным [Mikkelsen 2010]. Тема письма обычно обозначалась как «1999 Darwin Awards»⁵, а содержание было структурировано по достаточно жесткому канону: сначала шло обращение к читателям с кратким напоминанием, что такое Премия Дарвина и кому она вручается, потом могли быть краткие примеры историй о победителях Премии прошлых лет, а затем следовал цикл историй номинантов этого года, который заканчивался рассказом о победителе⁶. Набор сюжетов, которые попадали в электронные письма про Премию Дарвина, оказывался достаточно стабильным, так что одна и та же история могла появляться в этих письмах из года в год.

В начале 1990-х гг. стали появляться энтузиасты, которые начали коллекционировать подобные истории и выкладывать эти коллекции в Сети. Одним из

таких людей была молекулярный биолог Венди Норткатт, впервые получившая электронное письмо про Премию Дарвина в 1993 г., когда работала в исследовательской лаборатории в Стэнфордском университете. В 1994 г. Венди Норткатт создала на сервере университета интернет-страничку, куда выложила собранную коллекцию историй про победителей Премии Дарвина. Страница стала пользоваться такой популярностью, что вскоре ее создательница зарегистрировала сайт DarwinAwards.com и самовольно объявила его официальным сайтом Премии Дарвина. К 1999 г. Венди Норткатт бросает науку и начинает работать над тем, чтобы сделать из Премии Дарвина прибыльный бизнес. Так как многочисленные посетители сайта прямого дохода не приносили, его владелица решила сделать на основе историй, которые ей присылали посетители, развлекательную книгу. В 2000 г. книга Венди Норткатт «Премия Дарвина: Эволюция в действии» вышла в свет и стала международным бестселлером. С тех пор она стала выпускать по книге из серии «Премия Дарвина» раз в год, причем многие из этих книг имели успех не только в США, но и в других странах мира. В 2006 г. вышла в свет черная комедия Финна Тейлора «Премия Дарвина», снятая по мотивам материалов сайта.

Хотя Венди Норткатт объявила, что на получение Премии Дарвина могут претендовать только те истории, достоверность которых подтверждена, полностью избавиться от фольклорных по происхождению сюжетов у нее не получилось. Самые популярные истории, которые и принесли славу Премии, являются городским фольклором, например, это относится к большинству сюжетов, использованных в фильме «Премия Дарвина». На сайте DarwinAwards.com существует отдельный раздел «Городские легенды», где собраны истории, не имеющие подтверждения достоверности. Далее на примере фольклорного сюжета, который лег в основу истории одного из самых популярных обладателей Премии Дарвина, мы рассмотрим механизмы зарождения, распространения и угасания современной интернет-легенды.

⁵ Указываемый в теме письма год зависел от времени отправления письма.

⁶ Систематизирование сюжетов в виде списков и перечней в целом крайне характерно для интернет-фольклора [Радченко 2011].

* * *

Жанр интернет-фольклора, о котором далее будет идти речь, мы определяем как интернет-легенду. В свою очередь интернет-легенда является производной от жанра городской легенды, принципиальная разница лишь в том, что городские легенды бытуют в устной форме, а интернет-легенды распространяются через Сеть. У отечественных фольклористов может возникнуть вопрос, почему в данном случае используется слово «легенда». Проблема в том, что термин *легенда* в отечественной и в западной фольклористике имеет разные значения. Если в российской науке принято разделять легенды, предания и былички [Азбелев 1965; Чистов 1974; Померанцева 1975], то в англоязычной фольклористике все эти жанровые формы будут относиться к легендам; в целом для зарубежной фольклористики характерно очень широкое определение легенды как «краткого устного прозаического нарратива, основанного на восприятии реальности исполнителя и его аудитории» [Degh 1998, 485]. Так как такая трактовка легенды получается слишком общей, западные фольклористы выделяют различные жанровые типы легенд: агиографические легенды, исторические легенды, мифологические легенды и т. д. Одним из выделяемых типов легенд являются городские легенды. Под городской легендой обычно понимается «затрагивающий некоторые аспекты современной жизни нарратив, в реальность которого верит рассказчик, хотя на самом деле история не соответствует действительности» [Ellis 1998, 495], популярность этот термин получил после того, как американский фольклорист Ян Гарольд Бранванд выпустил сборник городских легенд [Brunvand 1981]. Для современного американского фольклора городские легенды являются одним из важнейших жанров⁷, причем в последние годы интерес к ним сильно возрос. Это связано с тем, что с развитием Интернета городские легенды буквально начали вторую жизнь, обретая при этом принципиально новую форму (например, электронных писем с предупреждением об опасности [Ланская

2009]). Бытованию городских легенд в Сети уже посвящено несколько монографий [Wiebe 2003; Donovan 2004; Heyd 2008; Frank 2011] и множество статей (из наиболее значимых: [Fernback 2003; Kibby 2005; Blank 2007]). Термин «городская легенда», заимствованный из западной фольклористики, прижился и в России (см. диссертации, посвященные американским городским легендам [Никитин 2002; Ланская 2006]); учитывая это обстоятельство, мы будем использовать его в настоящей работе, хотя этот термин нельзя назвать удачным⁸.

Сюжет о машине-ракете относится к числу старейших в цикле интернет-легенд, связанных с Премией Дарвина⁹. Первая его фиксация в Интернете датируется декабрем 1990 г. Уже упомянутый нами пионер Интернета Пол Вики в к своему письму, размещенному в группе res.motocycles, прилагает электронное письмо Джима Бартона от 30 ноября 1990 г. с рассказом о человеке, который решил поставить рекорд скорости, прикрепив к своему автомобилю Chevy Impala твердотопливный ракетный двигатель от военного транспортного самолета, и в результате так разогнался, что машина взлетела, как ракета, и разбилась о скалы вместе с незадачливым водителем:

The Arizona (U.S.) Highway Patrol came upon a pile of smoldering metal imbedded into the side of a cliff rising above the road, at the apex of a curve. The wreckage resembled the site of an airplane crash, but it was a car. The type of car was unidentifiable at the scene. The boys in the lab finally figured out what it was, and what had happened.

It seems that a guy had somehow got hold of a JATO unit, (Jet Assisted Take Off, actually a solid-fuel rocket) that is used to give heavy military transport planes an extra 'push' for taking off from short airfields. He had driven his Chevy Impala out into the des-

⁸ О критике данного термина в американской фольклористике см. [Ellis 1998, 497].

⁹ Интернет-легенды про лауреатов Премии Дарвина прежде не становились предметом рассмотрения фольклористов. Исключение составляет небольшая статья о городских легендах Мельбурна в электронном научном журнале «Culturas Populares», где легенды из цикла о Премии Дарвина лишь бегло упоминаются [Byrer, Simmons, Oakley 2008].

ert, and found a long, straight stretch of road. Then he attached the JATO unit to his car, jumped in, got up some speed, and fired off the JATO!!

Best as they could determine, he was doing somewhere between 250 and 300 mph (350-420 kph) when he came to that curve.... The brakes were completely burned away, apparently from trying to slow the car.

NOTE:

Solid-fuel rockets don't have an 'off'... once started, they burn at full thrust 'till the fuel is all gone¹⁰.

В этой ранней версии интернет-легенды главный герой еще не имеет имени, а сам сюжет изложен достаточно скупо. Однако здесь уже есть все основные сюжетные элементы: сначала дорожный патруль штата Аризона обнаруживает на скале у шоссе груды расплавленного металла и подозревает, что произошла авиакатастрофа, и лишь затем следует рассказ про горе-экспериментатора.

В 1990 г. число пользователей Сети было слишком мало, а группа rec.motorcycles, посвященная мотоциклам, не относилась к числу популярных. Возможно, что именно поэтому история про машину-ракету не получила тогда широкого распространения. 16 мая 1995 г. в группе Юзнета rec.pyrotechnics пользователь Френсис А. Ней создал тему «Детки: не пытайтесь сделать это дома...»¹¹, где писал, что получил историю про машину-ракету по электронной почте, а затем приводил само письмо: оно полностью совпадает с текстом, который в 1990 г. разместил Пол Вики. Группа про пиротехнику, где Ней выложил письмо, также не относилась к числу популярных, однако три дня спустя этот текст был размещен в очень посещаемой группе rec.humor¹². С этого момента началось победное шествие интернет-легенды по Сети, лишь в течение ближайшего месяца в различных группах Юзнета текст размещался 24 раза.

¹⁰ URL: <http://groups.google.com/group/rec.motorcycles/msg/92e144edb856efa5>

¹¹ URL: http://groups.google.com/group/rec.pyrotechnics/browse_thread/thread/feed185ec1441c3d

¹² URL: http://groups.google.com/group/rec.humor/browse_thread/thread/f442a626d5af52c5

Если с 1990 по 1995 г. текст истории практически не изменился, что означает, что легенда распространялась по электронной почте и в группах по принципу copy-paste, то после взрывной популярности уже к июню 1996 г. начинает бытовать ее дополненный вариант¹³, где уточняется год выпуска машины, указываются цифры, на какую высоту взлетел автомобиль и какой глубины воронку он оставил в скале, наконец, сообщается, что осталось от водителя («небольшие фрагменты костей, зубов и волос», а также «фрагменты ногтей», которые были извлечены из обломков руля). С этого времени красочное описание последствий аварии становится одним из обязательных сюжетных элементов.

К 1997 г. популярность этой легенды достигает таких масштабов, что Департамент общественной безопасности штата Аризона был вынужден опубликовать пресс-релиз, в котором сообщалось, что дорожный патруль штата никогда не находил на скалах обломков автомобилей, а телефонные звонки от граждан, желающих узнать подробности о происшествии, сильно отвлекают сотрудников от работы [Mikkelsen 2010]. В 2003 г. телеканал Discovery запустил передачу «Охотники за мифами», в первом выпуске которой ведущие попытались проверить на практике, возможна ли подобная история. Эксперимент показал, что автомобиль с ракетным двигателем не может развить такую скорость, чтобы взлететь. Можно констатировать, что разоблачение этой истории как городской легенды привело к тому, что к началу 2010-х гг. ее распространение в англоязычном Интернете сошло на нет.

Представляется актуальным вопрос о генезисе данного сюжета. Возник ли он в 1990 г. или в какой-то форме бытовал раньше? Ответ на этот вопрос смогли получить фольклористы-любители Дэвид и Барбара Миккельсон. Эти супруги еще в начале 1990-х гг. начали собирать материал о бытовании современного фольклора в Интернете и в 1995 г. открыли сайт Snopes.Com, где со временем собрали крупнейшую кол-

¹³ URL: http://groups.google.com/group/fan.cecil-adams/browse_thread/thread/6f1653c49e1ef294

лекцию интернет-легенд. Не являясь профессиональными фольклористами, супруги Миккельсон больше всего интересуются вопросом, основана ли та или иная легенда на реальных событиях или нет. Чтобы это выяснить, Миккельсоны по каждому сюжету проводят небольшое расследование и выставляют свой вердикт: «Правда» или «Ложь».

Сюжет о машине-ракете многократно встречался в материалах супругов Миккельсон, и они обратились к посетителям сайта с вопросом, слышали ли те когда-нибудь эту историю в устном бытовании. В результате опроса удалось выяснить, что рассказы про автомобиль с приделанным ракетным двигателем имели хождение задолго до возникновения Интернета. Один из пользователей вспомнил, что слышал подобную историю в начале 1960-х гг., в его версии к машине «Форд» модели 1940 г. приделали два ракетных двигателя и запустили их в Сан-Франциско, пытаясь уйти от погони дорожного патруля; машина развила невероятную скорость и улетела в океан. По другой версии, бытовавшей в 1964 г. в Аризоне, машина с ракетным двигателем развила такую скорость, что взлетела и врезалась в дерево, полностью разрушившись. Еще один источник утверждал, что в конце 1970-х эта история была популярна в среде американских автомехаников, в этой версии присутствовало объяснение, откуда был взят ракетный двигатель (его украли с военной базы). В 1992 г. рассказывали, что машину-ракету сделали в Нью-Мехико, причем в качестве основы был использован «Плимут». В 1994 г. говорили, что это была машина «Шевроле Импала» (как и в интернет-легенде), однако местом действия названа Калифорния [Mikkelson 2006].

Как показывают материалы супругов Миккельсон, сюжет о машине-ракете перешел в интернет-фольклор из устной традиции, где он до этого имел хождение несколько десятилетий. Примечательно, что в устной среде легенда демонстрирует значительную вариативность: меняются марки машины, место действия, результаты крушения и т. п. В Интернете она, напротив, демонстрирует примечательную стабильность, что объясняется принципом передачи

* * *

В России Интернет развивался медленнее, чем в США, поэтому история про машину-ракету попала сюда позднее. Насколько можно судить по результатам поиска в Сети, впервые она появилась в Рунете в 1997 г., то есть примерно через год после массовой популярности на Западе. Небольшой текст про Премию Дарвина перевел с английского языка и разместил в Сети пользователь из г. Барановичи Игорь Мостицкий. Приведем начало его перевода:

В мире существует много различных конкурсов, призов и наград. Есть и так называемая Дарвиновская премия, которая ежегодно присуждается человеку, который внес наибольший вклад в копилку человеческих глупостей, — человеку, подвергнувшему свою жизнь смертельной опасности самым необычным и, скажем прямо, дурацким способом.

В 1995 г. Дарвиновскую премию присудили парню, погибшему под автоматом для продажи «Кока-колы», который упал ему на голову, когда этот хулиган пытался заставить автомат бесплатно налить ему «Коки». В 1996 г. победителем был признан сержант ВВС США, который поставил на свой легковой автомобиль стартовый реактивный двигатель от самолета и врезался в скалу, взлетев над дорогой почти на сотню метров¹⁴.

Данный текст является переводом одного из англоязычных электронных писем про ежегодных лауреатов Премии Дарвина, построенных по традиционной схеме: сначала идет краткое объяснение, что такое Премия Дарвина, затем кратко перечисляются выдающиеся победители прошлых лет, и только потом подробно излагаются истории номинантов и лауреатов текущего года. Неудивительно, что история про машину-ракету в этом тексте обозначена как победитель прошлого 1996 г., в англоязычном Интернете пик ее популярности действительно приходится на это время. Однако история бытования этого сюжета в Рунете только начиналась.

В начале 2000-х гг. на отечественных развлекательных сайтах начинают появляться любительские переводы

¹⁴ URL: http://www.anekdot.ru/an/an9805/o980_525.html#15

различных версий данного текста. Как и в США, история машины-ракеты стала одним из самых популярных сюжетов интернет-легенд про победителей Премии Дарвина. В качестве примера можно полностью привести текст, появившийся на сайте Anekdot.Ru 30 января 2001 г.:

Среди необозримого моря премий, призов, наград, выдуманных человечеством, есть одна, которую не вручают ни короли, ни президенты. Да и получать-то ее некому. Это жуткая «Премия Дарвина» — каждый год она посмертно присуждается тем, кто «наиболее эффектно и в то же время по-дурацки вычеркнул себя из генетического ресурса человечества». Так окрестило предмет награждения жюри Интернета.

Посмертные лавры присуждены и бывшему военному летчику США, который решил превратить свой массивный вездеход в... самолет. Вырулив на автостраду в пустыне Аризона, он установил на нем ракетный двигатель, используемый в тяжелых грузовых самолетах, стартующих на коротких взлетных полосах. Этот двигатель придает дополнительную стартовую тягу. Раздался ужасающий грохот, машина понеслась со скоростью 600 километров в час, оставляя за собой пылающий асфальт (шины моментально растаяли). Через 20 секунд машина оторвалась от земли. 15 секунд полета завершились ударом о скалу на высоте 40 метров. Полицейские, прибывшие к обломкам, сначала подумали, что произошла авиакатастрофа. Каково же было их изумление, когда оказалось, что высоко в скале торчит расплюснутый автомобиль, а в нем — труп¹⁵.

Судя по всему, в данном случае мы имеем дело с достаточно точным переводом одной из англоязычных версий. Некоторые детали (например, указание марки машины) тут опущены, однако другие подробности воспроизведены точно.

Неожиданный поворот в истории бытования интернет-легенды про машину-ракету в России случился 15 декабря 2001 г., когда в газете «Комсомольская правда» была опубликована статья собственного корреспондента издания

в Вашингтоне Андрея Кабанникова «Дураки всех стран, объединяйтесь», посвященная Премии Дарвина [Кабанников 2001]. Помимо описания Премии и принципов ее награждения корреспондент приводил и истории некоторых ее лауреатов, причем значительное число сюжетов, которые излагались как достоверные, на самом деле были городскими легендами. Нашлось здесь место и для рассказа о машине-ракете:

Сержант Джоозеф Ли спал и видел себя автогонщиком-рекордсменом. А потому украл с авиабазы твердотопливный реактивный двигатель JATO, какие используют, чтобы придать дополнительную скорость транспортным самолетам при взлете. Выехав на гладкое дно пересохшего озера, Ли накрепко привязал JATO к крыше своего «Шевроле», сел за руль и запустил реактивный двигатель. В несколько секунд его колымага набрала скорость почти 500 км в час. Через 5 километров Джоозеф попробовал затормозить и немедленно сжег и тормоза, и шины. Еще около двух километров оплавленные остатки «Шевроле» летели по воздуху. Полиция первоначально приняла их за следы авиакатастрофы. От Джоозефа остались несколько фрагментов мундира и памятная запись в книге лауреатов премии Дарвина.

В данном случае интересующий нас сюжет выходит за пределы виртуального мира и начинает распространяться через средства массовой информации. Однако интересен не только сам факт, что популярная российская газета под видом достоверной информации начинает публиковать городские легенды, но и то, как меняется текст легенды под пером журналиста. Очевидно, что А. Кабанников не переводит, а пересказывает какой-то из вариантов легенды, обнаруженный им в англоязычном Интернете. Основные сюжетные элементы остаются прежними, появляется лишь ряд деталей, часть из которых уже знакома нам (кража ракетного двигателя с военной базы), а часть является новой (заезд совершается по «дну пересохшего озера», а не по шоссе; машина не врывается в скалу, а падает на землю; от гонщика остаются фрагменты мундира, а не тела и т. п.). Удивительнее всего то, что герой получает имя («сержант Джоозеф Ли»), ведь во всех известных нам

¹⁵ URL: http://www.anekdot.ru/an/an0101/o0101_30.html#22

англоязычных вариантах легенды оно не указывается. Возможно, что А. Кабанников познакомился с одним из не дошедших до нас вариантов легенды, где герой всё же имел имя, но более вероятно, что он его просто придумал, чтобы история выглядела более достоверной. Так или иначе, с этого момента во многих русскоязычных вариантах интернет-легенды героя зовут именно Джозеф Ли, хотя в американском сегменте Интернета это имя в связи с Премией Дарвина ни разу не упоминается. Даже если рассказчик в Сети не полностью копирует легенду из газеты, а пересказывает ее своими словами, имя героя может заимствоваться. Вот как изложено начало истории одним из пользователей сайта Anekdot.Ru 11 января 2002 г.:

В американской истории ее герой, сержант Джозеф Ли подобные твердотопливные реактивные ускорители, украденные на авиабазе, решил использовать для езды с ветерком. Подтвердив тем самым, что быструю езду любят не только русские дураки, а любые — дурак он ведь дурак и в Африке, и в Политбюро. Конечно, возмечтав о лаврах автогонщика-рекордсмена, Джозеф столкнулся с определенными техническими трудностями — нелегко приладить к простому «Шевроле» двигатели для тяжелых транспортных самолетов. Но, опять же, дуракам нет преград, и он их преодолел, приделал, выехал на гладкое дно пересохшего озера (обычный американский автодром для установления мировых рекордов скорости). Далее, как говорится, лба не перекрестивши, сразу врубил реактивные двигатели. Оснащенный подобным образом «Шевроле» показал невиданную стартовую прыть, в первые же секунды набрав скорость более 500 км/час¹⁶.

Хотя этот текст содержит элементы индивидуальной авторской манеры повествования (см. шутки «Дурак он ведь дурак и в Африке, и в Политбюро», «Как говорится, лба не перекрестивши, сразу врубил реактивные двигатели» и т. п.), его зависимость от статьи А. Кабанникова очевидна. Таким образом, трансформированная интернет-легенда, попадая на статусную и популярную медиа-площадку, становится новым текс-

товым канонем, который затем также начинает подвергаться трансформации по возвращении в интернет-среду.

Следует заметить, что в целом в Рунете вариативность текста легенды значительно выше, чем в англоязычном Интернете. С одной стороны, исходный текст не копируется, а переводится на другой язык, при этом то, как это сделано, сильно зависит от энтузиаста-переводчика. Он может сократить оригинал, что-то исказить при переводе или добавить от себя. С другой стороны, один и тот же вариант легенды могут переводить разные люди, у каждого из которых получится свой вариант текста. Наконец, необходимо учитывать, что переводчики-любители могут не просто переводить текст, а адаптировать его под местные культурные реалии. Приведем отрывок подобного перевода-адаптации, где переводчик достаточно точно следует сюжету англоязычного оригинала, но украшает свой текст языковыми каламбурами, рассчитанными на русскоязычных читателей:

Как выяснилось, машина принадлежала американцу, бывшему летчику, который так и не смог расстаться с полетами после увольнения из ВВС и во что бы то ни стало решил вернуться на небо. Для этого он приделал к своему автомобилю реактивный самолетный двигатель, выбрал безлюдное прямое шоссе в степях Аризонщины, выжал сцепление, газ и нажал на некую красную кнопку... Дальше всё было как в сказке: видели добра молдца севши, не видели поехавши¹⁷.

Использование устойчивой формулы из русских народных сказок и обозначение места действия как «степи Аризонщины» (по аналогии с Тамбовщиной или Орловщиной) в тексте, повествующем об американских культурных реалиях, вызывает дополнительный комический эффект. Таким образом, городские легенды, бытующие в Интернете, при пересечении языковых и культурных границ могут значительно трансформироваться, адаптируясь к новой социокультурной среде.

В случае, если зарубежная легенда пользуется большой популярностью, могут возникать тексты с похожим сю-

16 URL: http://www.anekdot.ru/an/an0201/t020_111.html#33

17 URL: http://www.anekdot.ru/an/an0711/w071_128.html#1

жетом, претендующие на тот же статус. Так, например, 28 апреля 2002 г. на сайте Anekdot.Ru появилась история, предлагающая отечественную версию легенды о машине-ракете:

Прочитал где-то здесь про двух сержантов ВВС США — конкурсантов на премию Дарвина. Это там, где они прицепили к своему Харлею два пороховых ускорителя от истребителей и улетели...

Рассказываю я эту историю нашему летчику — повеселить типа. Он меня выслушивает с полуулыбочкой, и спрашивает: далеко улетели-то? (А улетели они до какой-то скалы в 5-ти км от базы).

Фигня это. Ха! Мотоцикл! У нас на аэродроме (в Сибири где-то) прапор(щик) ОДНУ такую фигню к Уралу (большая грузовая машина) приделал...

Искали его три полка две недели.

Нашли:

1. Колесо от Урала — 1шт
2. Бампер передний с номером — 1шт.
3. Хромовый сапог (без прапора) — 1шт.

Куда делось всё остальное — не известно. В космос наверное рванул бл%.

P.S. Рассказчик этот летчик известный. Я два раза пытался подвергнуть сомнению его «трепотню»... И оба раза попал на шампанское, блин¹⁸.

Сюжет отечественной легенды про машину-ракету строится почти по той же схеме, что и американский аналог, однако масштаб происходящего гиперболизируется: вместо мотоцикла/автомобиля улетает огромная грузовая машина «Урал»; дистанция полета составляет не 5 км, а такое расстояние, что место крушения ищут «три полка две недели». Подобные легенды-спутники находятся в тени тех текстов, в ответ на которые они возникли, однако всё же имеют определенное хождение (история про прапора и «Урал» встречается и на других сайтах¹⁹).

Наконец, необходимо кратко рассмотреть, чем заканчивается история бытования интернет-легенды про ма-

¹⁸ URL: http://www.anekdot.ru/an/an0204/u020_428.html#10

¹⁹ Например, несколько вариантов приводится на Авиационном форуме Avia.Ru — URL: http://www.forumavia.ru/forum/8/6/8738418504895881129491311130586_1.shtml?topiccount=12

шину-ракету. В американской культуре, как уже было сказано, достоверность этого рассказа была многократно опровергнута. Перестав быть активно бытующим фольклорным текстом, эта история оказалась востребована популярной культурой: неоднократно воспроизводилась в газетных статьях или телепередачах уже как городская легенда, использовалась в фильме «Премия Дарвина».

В России, где городские легенды и их разоблачения не столь распространены, ситуация оказалась принципиально иной. Здесь данная интернет-легенда имела меньшую популярность, однако и громких ее разоблачений не проводилось. В результате она продолжает спокойно бытовать в Рунете, распространяясь преимущественно через социальные сети²⁰. Показательно, что на одной из русских версий сайта DarwinAwards.com история про машину-ракету публикуется с пометкой «Подтверждено Дарвином»²¹. Можно предположить, что создателя сайта подвело знание английского языка. На оригинальном сайте DarwinAwards.com этот текст снабжен значком «Confirmed Bogus by Darwin» («Подтверждено как неправда Дарвином»). Вероятно, создатель русской версии сайта Премии не знал английского слова «bogus» ('поддельный, фальшивый') и решил, что этот значок подтверждает достоверность текста. Теперь его ошибка вводит в заблуждение русскоязычных посетителей сайта.

* * *

Итак, мы проследили историю бытования сюжета одной из популярных интернет-легенд в англоязычном и русскоязычном сегментах Сети на протяжении более чем двух десятилетий. Как показали наши наблюдения, жизнь легенды оказалась достаточно активной, при этом среда ее бытования неоднократно менялась: изначально сюжет про машину-ракету пришел в Интернет из устной традиции и сперва передавался через сеть Юзнет, после этого

²⁰ См. примеры из социальной сети Вконтакте (Vk.Com): URL: http://vk.com/wall111703780_517 (18 мая 2012); http://vk.com/wall-37061537_41 (30 марта 2012) и др.

²¹ URL: <http://darwinaward.ru/nominants/1995/13-yurka-gagarin.html>

долго распространялся через электронную почту, затем бытовал на форумах и развлекательных сайтах, а потом стал частью популярной культуры (на Западе) и ушел в блоги и социальные сети (в России).

Представляется, что это достаточно типичный случай, характеризующий общие тенденции распространения фольклора в Сети: в конце 1980-х — начале 1990-х гг. основным каналом коммуникации в Интернете были сети вроде Юзнет; к середине 1990-х гг. большой популярностью стала пользоваться электронная почта; в конце 1990-х — начале 2000-х гг. ситуация меняется, электронная почта становится лишь вспомогательным инструментом, так как приходит время сайтов и форумов; в середине 2000-х к ним добавляются блоги, а рубеж 2000—2010-х становится эпохой триумфа социальных сетей. Однако вне зависимости от того, какие формы интернет-коммуникации были популярны в тот или иной период, они неизбежно становились каналами распространения как фольклора в целом, так и легенд о машине-ракете в частности.

Изменение форм бытования оказывает определенное влияние на тексты интернет-легенд: как правило, вариативность фольклора, распространяющегося через Интернет, значительно ниже, чем в устном бытовании (из-за принципа copy-paste), однако текст все-таки подвергается постепенной трансформации. Ключевую роль в закреплении изменений в тексте имеет уровень авторитетности распространителя произведения: так, высокий статус и популярность газеты «Комсомольская правда» привел к тому, что впервые использованное журналистом издания имя героя Джозеф Ли начало многократно воспроизводиться в большинстве последующих вариантов легенды. Уровень вариативности интернет-фольклора резко увеличивается при переходе из одной языковой и культурной среды в другую: легенда о машине-ракете заметно трансформировалась при переходе из англоязычного Интернета в Рунет; основные структурные элементы сохраняются, но при этом стилистика текста при переводе адаптируется под новую социокультурную среду. В то же

время заимствованные интернет-легенды, получившие популярность в Рунете, стимулируют появление отечественных легенд-аналогов, которые находятся в их тени.

Актуальным остается вопрос, в какой степени те пути и механизмы распространения фольклора в Интернете, которые мы выявили при рассмотрении легенд о машине-ракете, являются универсальными. Чтобы выяснить это, представляется перспективным рассмотреть в диахронии трансмиссию других жанров интернет-фольклора, а затем сравнить полученные результаты с нашими наблюдениями.

Литература

Азбелев 1965 — *Азбелев С. Н.* Отношение предания, легенды и сказки к действительности (с точки зрения разграничения жанров) // *Славянский фольклор и историческая действительность.* М., 1965. С. 5—26.

Алексеевский 2010 — *Алексеевский М. Д.* Интернет в фольклоре или фольклор в Интернете? (Современная фольклористика и виртуальная реальность) // *От Конгресса к Конгрессу. Навстречу Второму Всероссийскому конгрессу фольклористов. Сборник материалов.* М., 2010. С. 151—166.

Кабанников 2001 — *Кабанников А.* Дураки всех стран, объединяйтесь // *Комсомольская правда.* 2001. 15 декабря.

Ланская 2009 — *Ланская Ю. С.* «Американские Bogus Warnings» («ложные предупреждения об опасности») и российские письма несчастья // *Интернет и фольклор. Сборник статей.* М., 2009. С. 158—169.

Ланская 2006 — *Ланская Ю. С.* Американская городская легенда в контексте постфольклорной культуры. Дисс. ... канд. филол. н. Ижевск, 2006.

Никитин 2002 — *Никитин М. В.* Реализация концепта «страх» в сценариях городской легенды. Дисс. ... канд. филол. н. Челябинск, 2002.

Померанцева 1975 — *Померанцева Э. В.* Соотношение эстетической и информационной функции в разных жанрах устной прозы // *Проблемы фольклора.* М., 1975. С. 75—81.

Радченко 2011 — *Радченко Д. А.* Комплексные тексты в сетевом фольклоре // *От конгресса к конгрессу. Материалы Второго Всероссийского конгресса фольклористов. Сборник докладов.* Т. 1. М., 2011. С. 146—157.

Ферапонтов 2002 — *Ферапонтов И. Е.* Зарубежная фольклористика о современных городских легендах // *Живая старина.* 2002. № 2. С. 18—22.

Чистов 1974 — *Чистов К. В.* Прозаические жанры в системе фольклора // Прозаические жанры фольклора народов СССР. Минск, 1974. С. 21—22.

Blank 2007 — *Blank T. J.* Examining the Transmission of Urban Legends: Making the Case for Folklore Fieldwork on the Internet // Folklore Forum. 2007. № 36 (1). P. 15—26.

Brunvand 1981 — *Brunvand J. H.* The Vanishing Hitchhiker: American Urban Legends and Their Meanings. New York, 1981.

Bryer, Simmons, Oakley 2008 — *Bryer E., Simmons J., Oakley I.* Leyendas urbanas de origen hispanoamericano en Melbourne (Australia) // Culturas Populares. Revista Electronica. 2008. Vol. 7. P. 1—20. URL: <http://www.culturaspopulares.org/textos7/articulos/bryer.pdf>

Degh 1998 — *Degh L.* Legend // Folklore: An Encyclopedia of Beliefs, Customs, Tales, Music, and Art. Vol. II. Santa Barbara, 1998. P. 485—493.

Donovan 2004 — *Donovan P.* No Way of Knowing: Crime, Urban Legends and the Internet. New York, 2004.

Ellis 1998 — *Ellis B.* Legend, Urban // Folklore: An Encyclopedia of Beliefs, Customs, Tales, Music, and Art. Vol. II. Santa Barbara, 1998. P. 485—493.

Fernback 2003 — *Fernback J.* Legends on the Net: an Examination of Computer-Mediated Communication as a Locus of Oral Culture // New Media & Society. 2003. № 5(1). P. 29—45.

Frank 2011 — *Frank R.* Newslore: Contemporary Folklore on the Internet. Jackson, 2011.

Heyd 2008 — *Heyd T.* Email Hoaxes: Form, Function, Genre Ecology. Amsterdam, 2008.

Kibby 2005 — *Kibby M. D.* Email Forwardables: Folklore in the Age of the Internet // New media & society. 2005. Vol 7(6). P. 770—790.

Mikkelsen 2006 — *Mikkelsen B.* Carmageddon // Snopes.Com. URL: <http://www.snopes.com/autos/dream/jato.asp>

Mikkelsen 2010 — *Mikkelsen B.* 2004 Darwin Awards // Snopes.Com. URL: <http://www.snopes.com/horror/freakish/darwin04.asp>.

Wiebe 2003 — *Wiebe K.* This is not a Hoax: Urban Legends on the Internet. Baltimore, 2003.

Summary. *The article analyzes modern urban legends that circulate in American and Russian sectors of the Internet and easily overcome cultural and language barriers. This process is considered on the basis of how American urban legends about JATO car migrated into the Russian network segment. The author devotes much attention to the variance in the legends and the mechanisms of their adaptation in a new cultural environment.*

Key words: *urban legends, Darwin Awards, JATO car, netlore, cultural adaptation, transmission, variance.*

ИНТЕРНЕТ И ФОЛЬКЛОР

(Материалы к библиографии за 1996—2011 гг.)

Вопросы теории

Алексеевский М. Д. «Что мне водка в летний зной...»: проблемы текстологии фольклора в Интернете // Интернет и фольклор. Сборник статей. — М.: ГРЦРФ, 2009. — С. 71—89.

Алексеевский М. Д. Интернет в фольклоре или фольклор в Интернете? (Современная фольклористика и виртуальная реальность) // От Конгресса к Конгрессу. Навстречу Второму Всероссийскому конгрессу фольклористов. Сборник материалов. — М.: ГРЦРФ, 2010. — С. 151—166.

Бар-Ицхак Х., Фиакова Л. Фольклор и компьютер: к постановке проблемы // Язык и культура. Четвертая международная конференция. Материалы. — Киев: Украинский институт международных отношений, 1996. — С. 143—152.

Бородин П. А. Фольклор в Интернете и вне его: попытка сопоставления // Folk-Art-Net: новые горизонты творчества. От традиции — к виртуальности. — М.: ГРЦРФ, 2007. — С. 27—42.

Каргин А. С., Костина А. В. Интернет и фольклор — технология и традиция // Традиционная культура. — 2007. — № 3. — С. 5—15.

Каргин А. С., Костина А. В. К вопросу об исследовании интернет-творчества // Folk-Art-Net: новые горизонты творчества. От традиции — к виртуальности. — М.: ГРЦРФ, 2007. — С. 9—26.

Каргин А. С., Костина А. В. Научное осмысление интернет-фольклора: актуальные проблемы и опыт исследования // Интернет и фольклор. Сборник статей. — М.: ГРЦРФ, 2009. — С. 5—18.

Колистратова А. В. От архаики до сетевого фольклора: некоторые итоги лингвосомиотического анализа фольклорных явлений как знаков культуры // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия Филология. — 2011. — № 3. — С. 36—41.

Колистратова А. В. Фольклор в эпоху постмодерна: отсутствие предмета высказывания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2011. — № 2. — С. 88—90.

Панченко А. А. Интернет и фольклористика // Актуальные проблемы современной фольклористики и изучения классического наследия русской литературы. Сборник научных статей памяти профессора Е.А. Костюхина. — СПб.: САГА, 2009. — С. 104—122.